

## ОГЛЯД ЛЕКСИЧНОЇ СТИЛІСТИКИ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

**ІВАНОВА Ю. Ю.**, викладач кафедри мовної  
підготовки

Харківський національний технічний університет  
сільського господарства імені Петра Василенка

Людське мислення відображає за допомогою мови не тільки об'єктивну, але й суб'єктивну людську реальність. В лексичному складі будь-якої мови закладені образотворчо-виразні можливості для фіксації людської суб'єктивності. Як відомо, в словах розрізняють основне і додаткове, денотативне і конотативне значення. Денотативне значення відносно постійне, конотативне значення непостійне, воно або привноситься контекстом і виявляється з нього, або існує в якості конотативної семантики, утримуючої суттєвість також тільки в контексті.

Більшість слів сучасної німецької мови володіють тільки денотативним значенням і з крапки зору забарвленості нейтральні. Будь-яке нейтральне слово легше вписується в емоційно-експресивний диференційований контекст, набуваючи при цьому забарвлення цього контексту [2, с. 117 - 118].

Але в німецькій мові існують слова зі стійким додатковим забарвленням, які умовно можна поділити на три пов'язаних між собою і нерідко взаємообумовлені групи: перша група - це слова, забарвлення яких зумовлене відношенням до літературної норми мови. Вони утворюють стилістичні засоби, що можна визначити як стилістичні пласти мови (Stilschichten); друга група включає слова, забарвлення яких (Stilfärbung) визначається узуальним використанням їх в певних сферах і ситуаціях спілкування (офіційна, політична, наукова і т. і.), в різних шарах суспільства (військових, студентів, декласованих елементів, аристократичної еліти — в буржуазному суспільстві і т. і.) і в різних умовах спілкування. Такі слова

окрім номінативно-денотативного значення несуть додаткове виразне забарвлення функціонального і соціального характеру. Третю групу слів, що несуть додаткову інформацію, складають слова з емоційно-експресивним забарвленням, яку досить тяжко класифікувати через наявності в них багатообразних, взаємопереходячих відтінків емоційно-експресивного змісту. Як правило, це емоційно-оціночні слова, в яких оціночний компонент має різний ступінь інтенсивності якості і різний ступінь виразності суб'єктивного змісту [15, S. 116; 17, S. 207]. Емоційно-експресивне забарвлення (Stilebene) - це додатковий зміст, що виникає у значенні слова на основі постійних оціночних зв'язків, загально визнаних в даному мовному колективі [3, с. 117 - 118]. Ці три групи додаткових значень, які закріпились за словами в процесі мовної комунікації та які складають основу стилістичної синонімії – центрального розуміння традиційної лінгвостилістики. В мовознавстві ще досі не існує загального однозначного визначення синоніма. Найбільш розповсюдженим є визначення синонімів як слів близьких за значенням, але різних по відтінкам значення або по стилістичному забарвленню. Стилістику ж цікавить не близькість словарних значень двох чи декілька слів, а те, якими словами можна виразити якесь певне поняття у певному типовому контексті, тобто мова йде про те, як певне денотативне значення можна сформулювати за допомогою різних лексичних варіантів [2, с.118, 15, с. 111]. Існують смислові(ідеографічні) та стилістичні лексичні синоніми. Ідеографічні синоніми розрізняються інтенсивністю смислової якості, наприклад: lieben – verehren – hochschätzen. Стилістичні синоніми розрізняються конотаціями, тобто соціально-психологічними відтінками денотативного значення, наприклад: sterben - entschlafen – abkratzen. Ці слова є стилістичними синонімами та розрізняються емоційно-експресивною забарвленням слова (sterben –

нейтральне, *entschlafen* – піднесене, *abkratzen* – понижене, грубе слово) [3, с. 330].

Функціонування книжкової лексики обумовлено установкою на офіційність мовного спілкування, яке відбувається в умовах масової або групової комунікації. Вживання розмовної лексики обумовлено неофіційністю мовного спілкування [18, S.98].

І Різель Є.Г. і Брандес М.П. розрізняють в німецькій мові наступні стилістичні пласти (*Stilschichten*) мови: 1)книжковий пласт, включаючий в себе також і поетизми; 2)нормативно-літературний, загальновживаний пласт; 3)розмовний; 4)просторічний, грубий. Приналежність слова до певного стилістичного пласту визначає соціальну атмосферу цього слова [15, с.112, 17, с.122, 2, с. 119, 3, с. 337 ].

1) До книжкового пласту лексики відносяться такі слова, що вживаються здебільшого в письмово-книжній мові. Цей пласт словника близький до ділової лексики та загальнонаучної, а також - загальновживаної, нейтральної. Широко використовується цей пласт в різноманітних документах урочистого характеру.

2) Пласт поетичної лексики, що підноситься над пластом загальнолітературної лексики, притаманний не тільки віршованій мові, але й трохи поетизованим текстам загального характеру.

3) Нормативно-літературний, загальновживаний стилістичний пласт є нейтральним і існує в усіх сферах спілкування і в усіх жанрах.

4) Розмовний пласт лексики не є однорідним: з одного боку, він зливається з загальновживаною лексикою, з іншого — з просторічною. Розмовна лексика, як правило, має емоційне забарвлення.

Розрізняють власне розмовну лексику, що не порушує норм літературної мови (*literarisch-umgangssprachlich*) та обмежена лише сферою застосування (побутовою), і просторічну (*salopp*), що

знаходиться на грані літературного вживання і навіть виходить за межі літературної мови.

5) Просторічний, грубий пласт лексики. Просторіччя зазвичай ділиться на грубе (нелітературне – grob) та негрубе (припустиме в усній мові – salopp). До грубо-простомовної лексики відносяться й лайливі слова, які утворюють ненормативну лексику. Наприклад вульгаризми „Arsch“, „Scheiße“. Полупрефікси Scheiß-, scheiß-, які приєднуються до іменників та прикметників, надають їм експресивно-оцінчне зневажливе значення. [14, с. 334].

Поняттям «стилістичне забарвлення слова (або вираза)» охоплюється широке коло соціально-психологічних нашарувань до денотативного значення слова. Сюди, передусім, відноситься забарвлення, яке Є. Г. Різель [17, с. 115] називає «функціональним забарвленням слова», що показує приналежність слова до тієї або іншої сфери обмеженого використання лексики, наприклад, сфери наукової, ділової, художньо-літературної та іншої комунікації. Розглянемо стилістичне забарвлення лексики в аспекті створення різноманітних колоритів. Під колоритом розуміється певний соціальний або емоційний нюанс слова або словосполучення словесного твору. До таких колоритів відносяться: територіальний, історичний, соціальний, професійний, національний.

Територіальний (локальний) колорит словесного твору створюється шляхом використання діалектної лексики і територіальних дублетів. Він має яскраво виражене соціальне забарвлення, бо, як правило, діалектна лексика притаманна розмовному і просторічним лексичним пластам.

Діалектизми є не літературними, діалектними словами і словосполученнями. Діалектизми на відзнаку від територіальних дублетів, географія яких достатньо широка, обмежені вузькими територіальними кордонами, наприклад Fleischhauer, Samstag типові для

південнонімецького діалекту, Schlachter, Sonnabend – для північнонімецького діалекту [18, с. 238].

І Різель Є.Г., і Брандес М.П., відзначають, що, історичний колорит словесного твору створюється за допомогою груп слів з обмеженою сферою застосування, таких, як історизми, архаїзми, анахронізми, неологізми, модні слова [15, S. 97], [3, с. 341].

Національний колорит словесного твору. Засобом його створення є іноземні слова. Йдеться про неасимільоване запозичення з інших мов, про слова-цитати, що позначають реалії, встанови та т. і. якої-небудь нації. В художній літературі такі іноземні слова використовуються в мові героїв і автора з метою вказівки на національну приналежність героя або з метою надання ситуації національного колориту. Окрім означених іноземних слів, в мові можуть використовуватися слова, фрази і навіть цілі фрагменти на іноземній мові, але вже з іншим стилістичним завданням, головним чином для створення соціального колориту.

Засобами створення соціального колориту, на думку Різель Є.Г. і Брандес М.П., є терміни, професіоналізми, жаргонізми, іншомовні слова і висловлювання [15, S. 98], [3, с. 342].

Диференціація лексики за стилістичними рівнями упорядковує функціонально експресивну характеристику літературної лексики.

Експресивне забарвлення слова – це додаткові відтінки значення оціночного характеру, які ніби то нашаровуються на денотативну основу семантики слова. Слова в залежності від їх загального експресивного забарвлення традиційно розподіляються за трьома рівнями: лексика високої експресивності, нейтральної та зниженої [3, с. 351]. Таким чином виділяють високий, нейтральний та знижений стилі. Точкою відліку для визначення стилістичної характеристики слова є лексика нейтрального стилю.

Нейтральний стиль (*der neutrale Stil*). Для слів цього стилю характерна відсутність експресивного забарвлення. Але це не означає того, що лексика цього рівня не може відбуватися у висловлюванні суб'єктивної модальності. Виразність стилістично нейтральних, загальноживаних слів складається в їх потенціальних можливостях, які виявляються завдяки їх контексту. Ця специфіка нейтральної лексики обумовлює здатність використовуватись у переносно-розширених значеннях [3, с. 351].

Високий стиль (*der gehobene Stil*) являє собою особливим образом оброблену рафіновану мову, що стоїть вище нейтрального, нормативного (*normalsprachlich*) та використовується в особливо урочистих випадках [3, с. 352].

З крапки зору стилістичного забарвлення для високого стилю характерно вживання поетизмів, архаїзмів, варваризмів та іноземних слів; з крапки зору відношення до літературної норми - вживання книжної лексики і книжних стилістичних неологізмів.

Знижений стиль (*der gesenkte Stil*) включає в себе розмовні слова і вирази, фамільярну лексику (загальний сленг), просторіччя, професіоналізми і соціальні жаргони, діалектизми, вульгаризми, лайливі слова. Диференціація тону лексики цього рівня співпадає з диференціацією їхнього відношення до літературної норми: літературно-розмовна (*literarisch-umgangssprachlich*) – фамільярна – просторічно-груба (*salopp-vulgar, grob*). Точну стилістичну кваліфікацію слова цього рівня можна отримати тільки в контексті [3, с. 352].

Стилістичні рівні пов'язані з системною стороною стилю, тобто з контекстом, з твором, і співвідносні з двома іншими якостями стилю мови - «стилістичним пластом» (*Stilschicht*) і «стилістичним забарвленням» (*Stilfärbung*).

Стилістичний рівень слів висловлює узуально-закріплене за даною словниковою одиницею емоційне відношення членів мовного колективу до денотату.

Серед емоційно пофарбованих слів виділяють:

- емоційно-оціночні слова, в яких оціночне значення є компонентом семантичної структури слова це, наприклад, такі слова, як *der Aufstand – die Rebellion; der Führer – der Häuptling*;
- емоційно-образні слова, в яких оціночне значення має конотативний характер, наприклад: *Angstphase, Esel* (лайливе слово) [2, с. 128].

Окрім оціночних значень слова можуть мати емоційно - експресивний відтінок. Класифікацій таких відтінків не існує, однак окремі автори намагалися в загальних рисах згрупувати можливі форми вираження емоційних відношень. Так, Т.Г. Вінокур пропонує наступну шкалу емоційно-експресивних забарвлень:

- «грубість - фамільярність - інтимність»
- «піднесена урочистість - ділова офіційність»
- «осудження – обурення»
- «радість - веселість» [5, с. 42 ].

«Словник сучасної німецької мови» Р. Клаппенбах та В. Штайніца [13], дає такі визначення, які співвідносяться з експресивним забарвленням слова: *scherzhaft* (*Adamskostüm*) – жартівливо, *vertraulich* (*Alterchen*) – довірливо; *verhüllend* (*das Zeitliche segnen für: „sterben“*) – обережно; *gespreizt* (*mit Bedacht*) – претензійно; *abwertend* (*Abschaum der Menschheit*) – зневажливо; *spöttisch* (*Amtsmiene*) – глумливо; *derb* (*abkratzen für: „sterben“*) – грубо.

Емоційно-експресивні забарвлення слів мають безпосереднє відношення до виразності висловлювання, перед усім до виразності функціонального характеру, тобто це готові засоби комунікативних текстів, що оформлюють суб'єктивно-психологічний аспект комунікації. Емоційне забарвлення слів має сенс і функціонує тільки в контексті цілого.

## ВИКОРИСТАНА ЛІТЕРАТУРА:

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования). - М.: Просвещение, 1990. - 301 с.
2. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. Для ин-тов и фак-тов иностр. языков. - М.: 1983. - 272 с.
3. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс. - М.: 2004. - 413 с.
4. Брандес М.П. Стилистический анализ. - М.: Высшая школа, 1971. - 190 с.
5. Винокур Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. М., 1980.
6. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. - М.: 1958. - 458 с.
7. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. - М.: Высшая школа, 1977. - 332 с.
8. Долинин К.А. Стилистика французского языка. Учеб. пос. для студ. фак. и пед. ин-тов иностр. яз. - Л.: Просвещение, 1978. - 344 с.
9. Лингвистический энциклопедический словарь. (Гл. ред. Ярцева В.Н.) - М.: Сов. энц., 1990. - 685 с.
10. Одинцов В.В. Стилистика текста. - М.: Наука, 1980. - 263 с.
11. Толмашевский Б.В. Стилистика: Учеб. пособие. - 2-е изд., испр. и доп. - Л.: Изд-во ЛГУ, 1983. - 288 с.
12. Fleischer W., Michel G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. - Leipzig; VEB Bibliogr. Institut, 1975. - 394 S.
13. Klappenbach Ruth, Steinitz Wolfgang. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. / Bde 3. Und 5. 4. Auflage. - Berlin: Akademie - Verlag, 1980.
14. Reiners L. Stilkunst. Ein Lehrbuch deutscher Prosa. Munchen, 1959.
15. Riesel E. Abriss der deutschen Stilistik. - Verlag für



- fremdsprachliche Literatur. Moskau, 1954. – 399 S.
16. Riesel E. Der Stil der deutscher Alltagsrede. - М.: Высшая школа, 1964. - 315 S.
  17. Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. - Учебник для студентов ин-тов и фак-тов иностр яз.-М.: Высшая школа, 1975. - 315 с.
  18. Sowinski B. Deutsche Stilistik. Frankfurt-am-Main, 1973, - 232с.